

## Trois Chansons Espagnoles

Harmonisées par F. PEDRELL.

### A - CANTIGA LXI d'ALPHONSE X

#### RÉFRAIN.

*mf*

Fol é o que cuy-da que non po de - ri - a fa -

*mf*

*sfz e rall.*

#### STROPHES.

zel o que qui ses - se sancta Ma - ri - a **FIN.** D'est un mi-ra -

*p*

- gre vos di - rei que a - vé - o en Soixons, on d'un liûro a

*poco rit.*

to - do ché - o de mi - rar gres bend' i ca d'allar non

*p*

*sfz e rall.*

ve - o que a ma - dre Deus nostra noi't è - di - a

DC.



## B-CHANSON DES TONDEURS

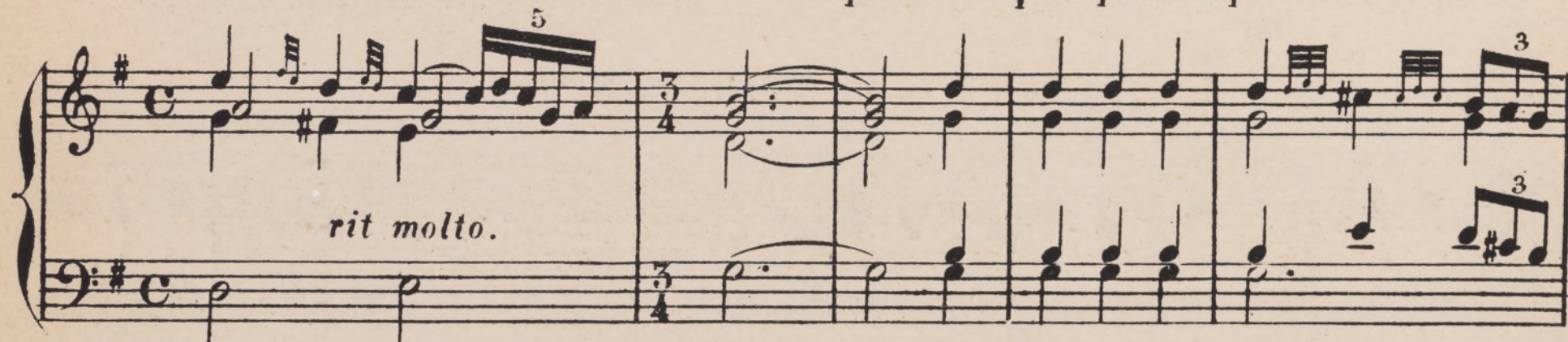
Très modéré.

Te - ne dôs to - neu ran, ran Y qu'es pe-lay -



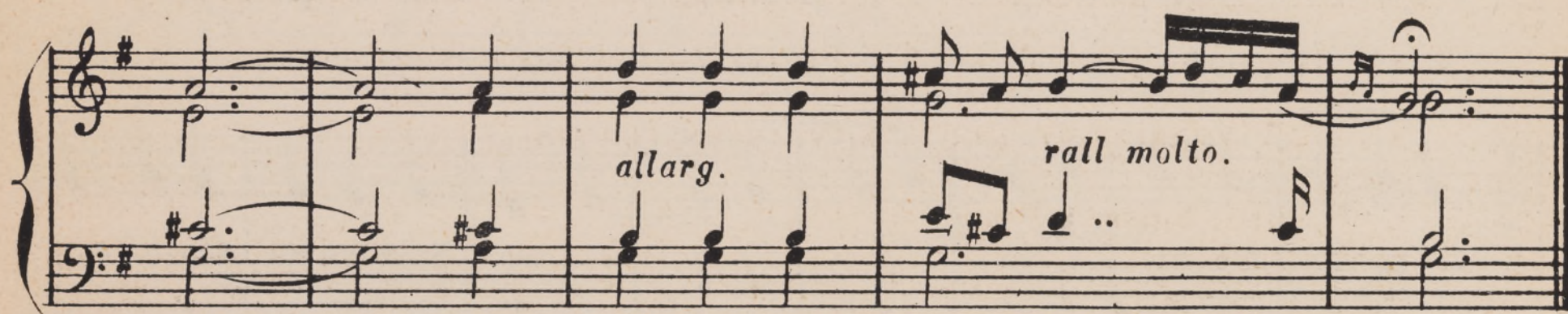
- re no se

queix: Y per-que sa qu'es ti - ma



més

Es - sa més ran de sa carn

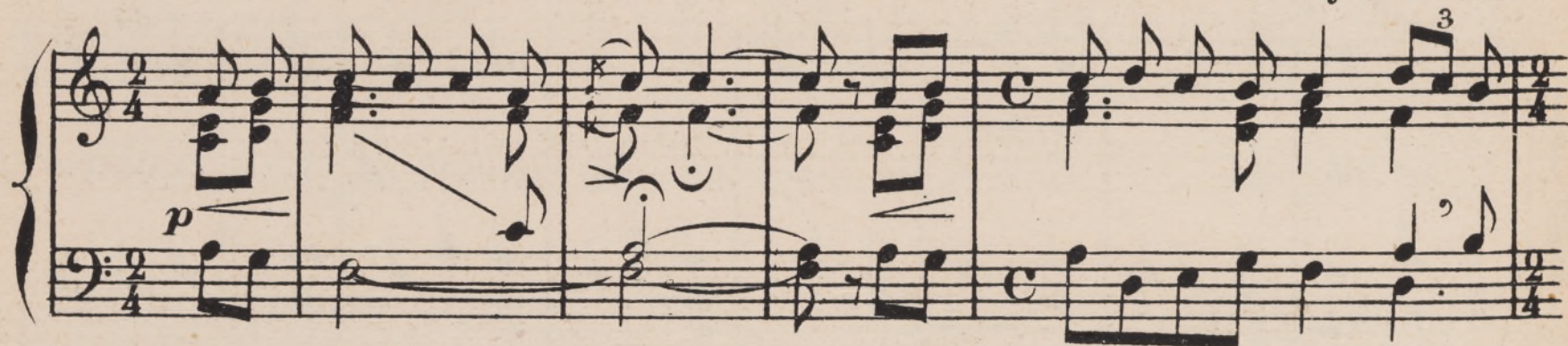


## C-VOU-VERI-VOU

(BERCEUSE)

Lent.

Noni - no li din sa ma-re. No-ni no à n'esseu fiyo, no-ni -



- no Quant lo bol - ca - va. No - no à n'es pe-ti - tó.





## //\_Chanson Italienne

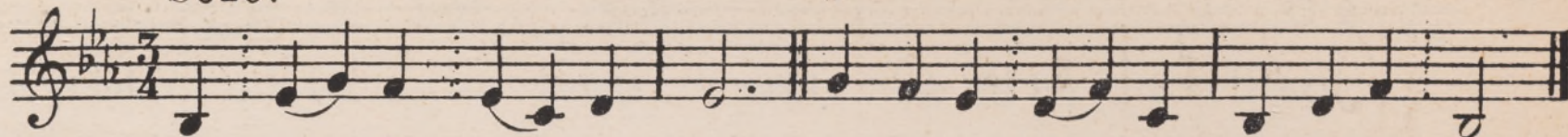
### Quatre Versions de L'OISEAU DANS LA FORÊT

Plus deux Variantes  
de l'intonation.

#### 1 VERSION DE S. FLORIAN (VANETO) (PRÉALPES)

*a* SOLO.

*b*



Quell u - ze - lin del bosc Quell u - ze - lin del bosc

*c* CHOEUR.

*d*

*e*

mesures  
finales.

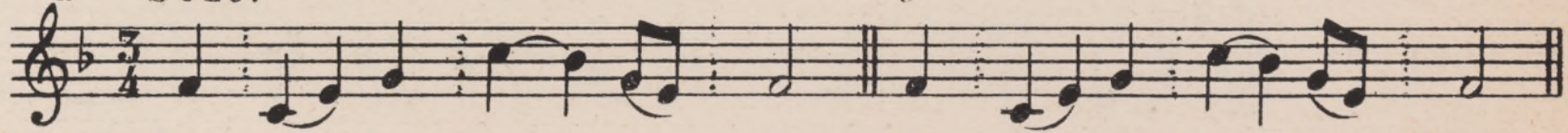


Per la cam-pag-na vo-la Quell u - ze - lin del bosc per la cam-pag-na vo - la

#### 2 VERSION DE SERRAVALLE (PRÉALPES)

*a* SOLO.

*b*



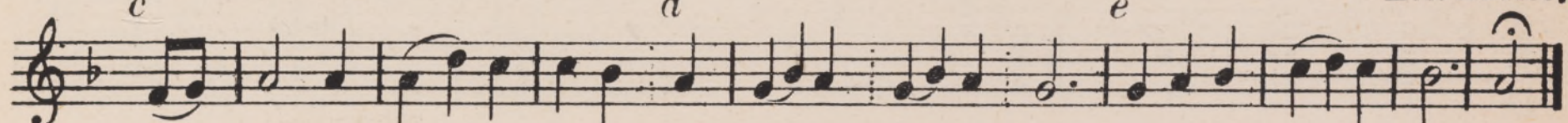
E l'u - zel - lin del bosc E l'u - zel - lin del bosc

*c*

*d*

*e*

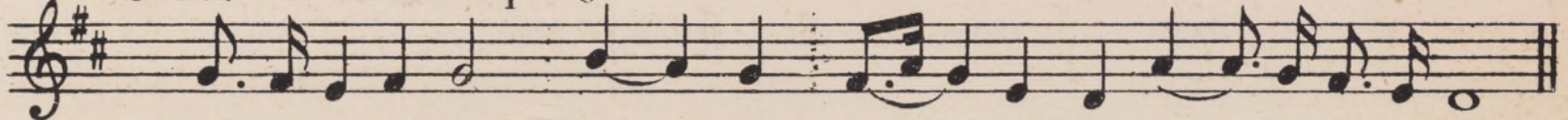
mes: finales.



Per la cam-pag-na vo-la, E l'u - zel - lin del bosc per la cam-pag-na vo - la

#### 3 VERSION DE ERDT (MONTAGNES) (HAUTE PLAINE)

*a* SOLO. Suivez a Tempo. *b*



L'u - ze - lin del bosc L'u - ze - lin dal bosc a le ri le ra

CHOEUR. a Tempo.

mes: fin.



Per la campag - na a a vo - - la per la campag - na vo - la.

#### 4 VERSION DE LA LOMBARDIE (PLAINE)

*a*

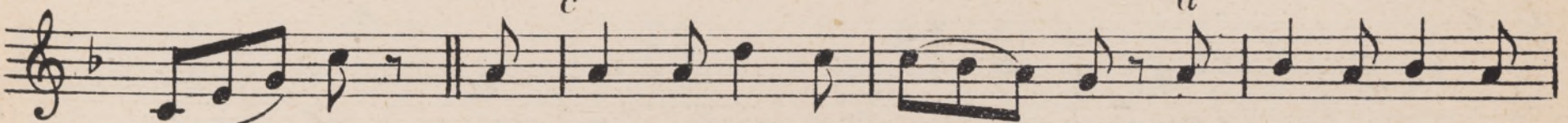
*b*



L'e lu - se - lin del bosc — L'e lu - se - lin del

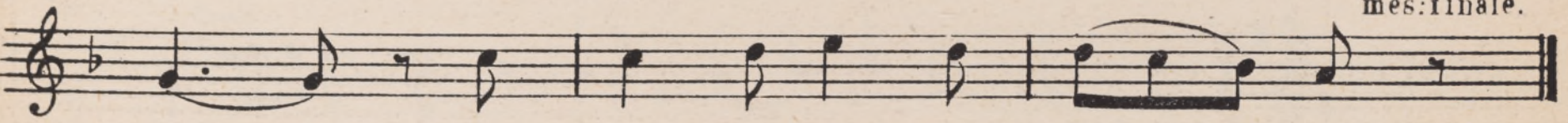
*c*

*d*



bosc per la campag-na vo - la L'e l'u - se - lin del

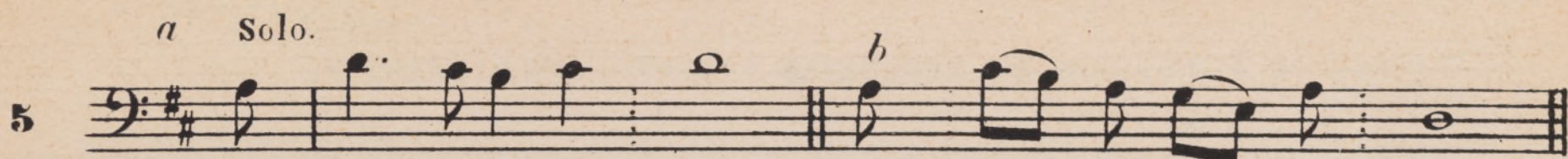
mes: finale.



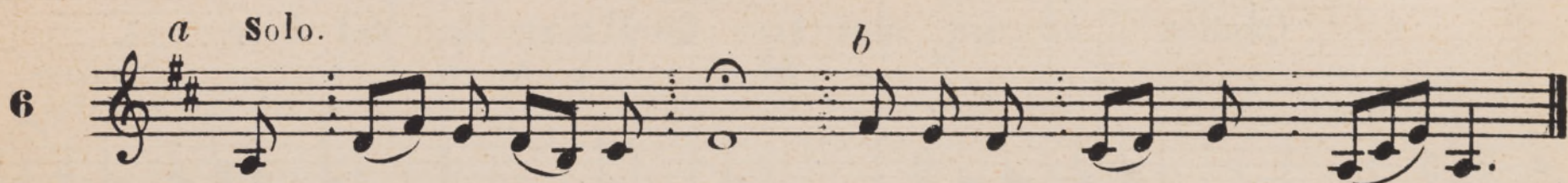
bosc — per la cam-pag - na vo - la



DEUX VARIANTES DE L'INTONATION DU VENETO.



Quell o - zel lin del bosc Quell o - zel lin del bosc.

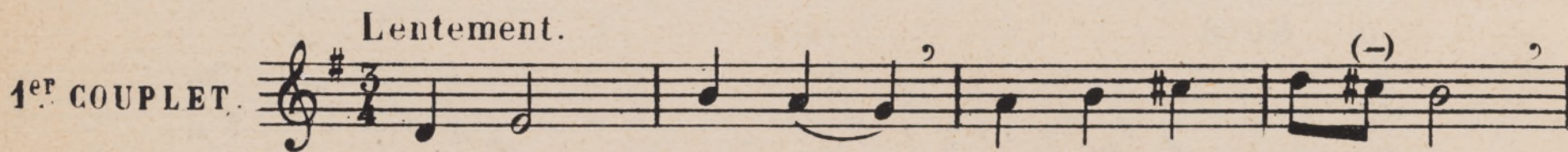


La vo - rer la pur ben la vo - rer la pur ben....

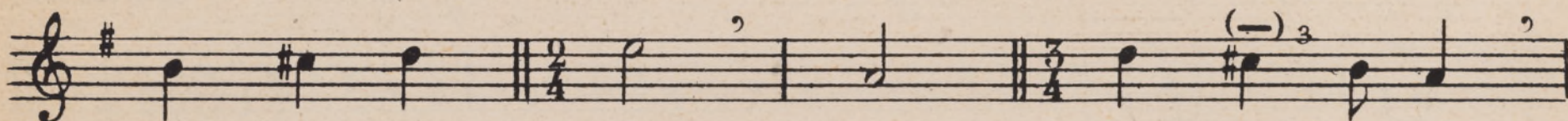
**III Deux chansons arméniennes**

**HYMNE A CHAVARCHAN**

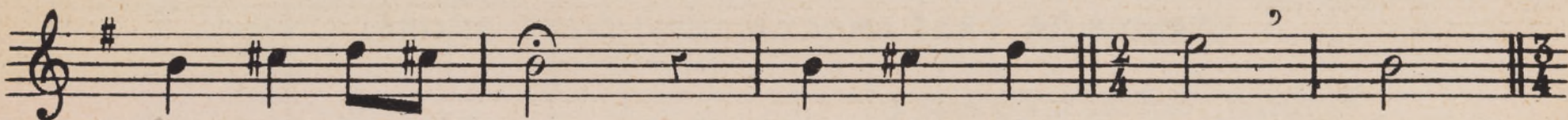
Transcrit et Traduit par  
K. PROFF-KALFAIAN.



Si les ly - res — du vieux Koh - ten



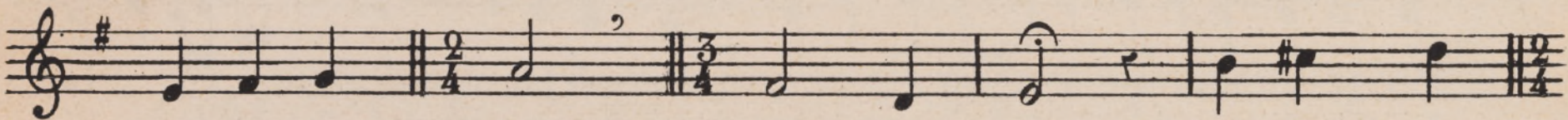
Sont cas - sées et se sont tues, —



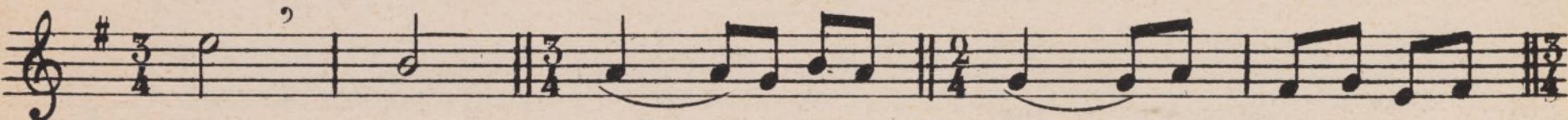
se sont tues, Qu'ils viennent à nous du



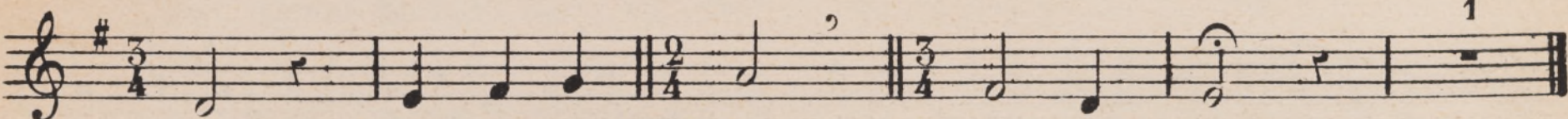
ciel — les an - - - ges



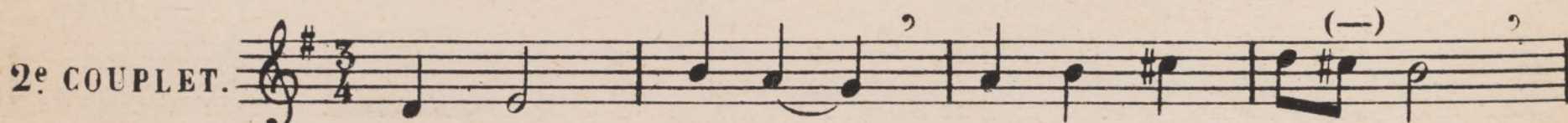
Pour nous don - ner des hé - ros! Qu'ils viennent à



nous du ciel les an - - -



- ges Pour nous don - ner des hé - ros!



Al - lez, ô nua - ges, de Cha - - var - chan!



Ne ver - sez plus vos ro - sé - es,  
vos ro - sées! Car, Cha - var - chan est  
ar - ro - sé  
Du sang de ses braves en - fants.  
Car, Cha - var - chan est ar - ro - sé  
- sé  
Du sang de ses braves en - fants.

## B\_ CHANT D'AMOUR

Traduit par A. TCHOBANIAN

Recueilli par G. BOYADJIAN.

*Allegretto.*

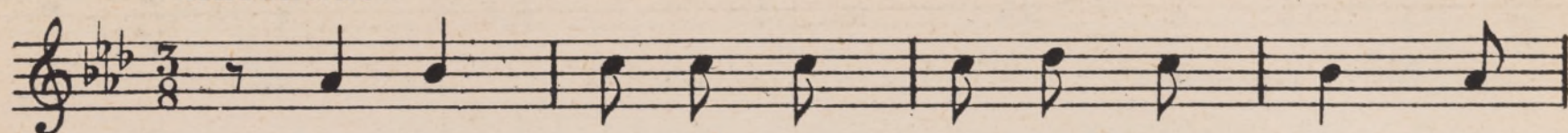
J'er - re tout seul par les champs Les yeux pleins  
de pleurs.. Ma belle est loin, loin de moi,  
Mon âme est en deuil. Ma belle est loin,  
loin de moi, Mon âme est en deuil



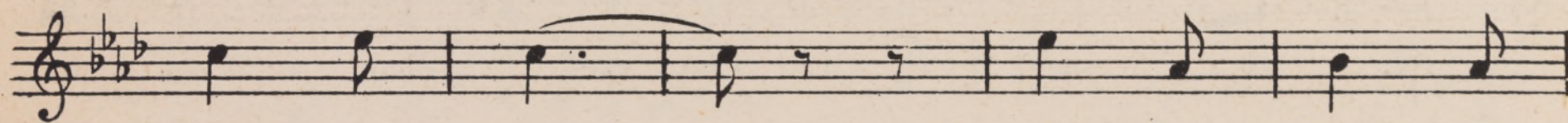
## IV Cinq Chansons russes

### A-CHANSON DE DOBRYNIA

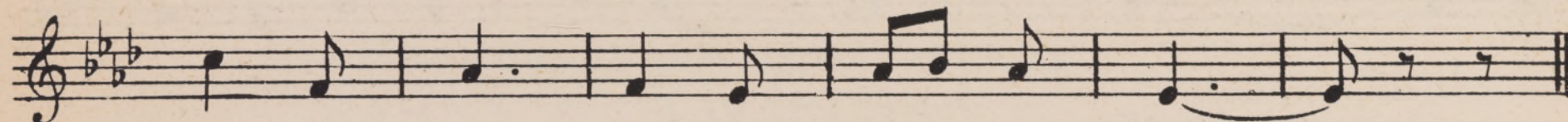
Andantino.



Tchto ne bié. la - ia be - rio - za K zem lié



klo - nit - sa; ————— Ni chol - ko - va -



- ia tra. va pri - klo - nia - et - sa. —————

### B- AU BORD DU LAC

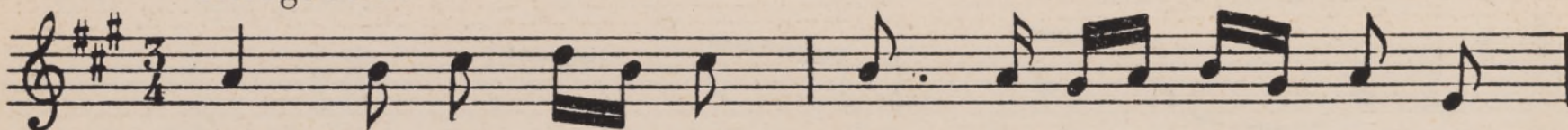
Andante.



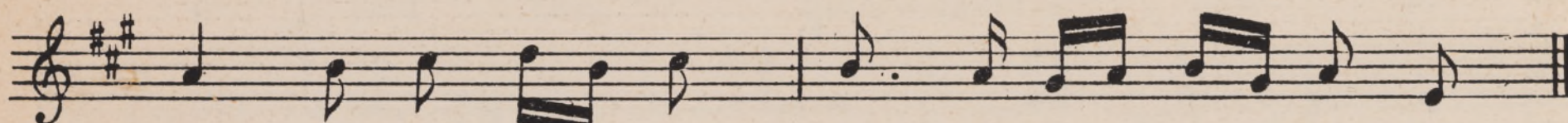
Nad o - ze - rom ver - ba, nad o - ze - rom ver - ba.

### C-CHANSON A DANSER

Allegretto.



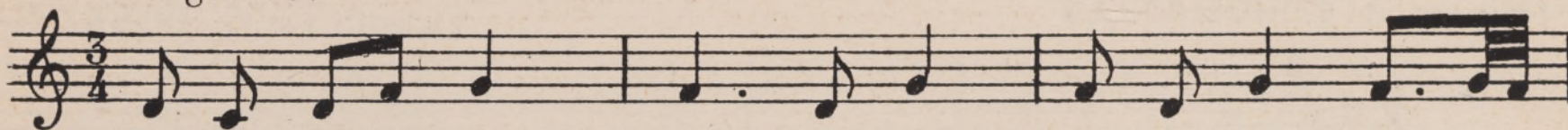
Iel - nik moi iel - nik, tchas - tyi moi be - rior nik



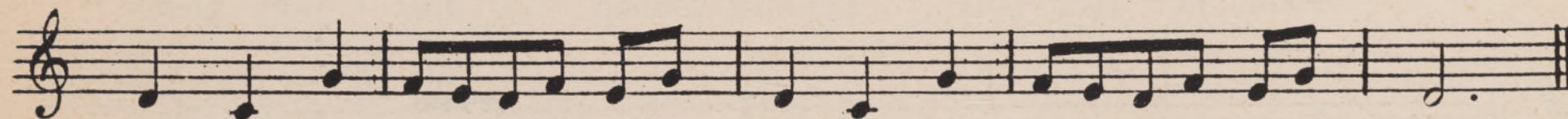
lou - chen ki lou - li, tchas - tyi moi be - rior nik

### D-CHANT DE NOCES

Larghetto.



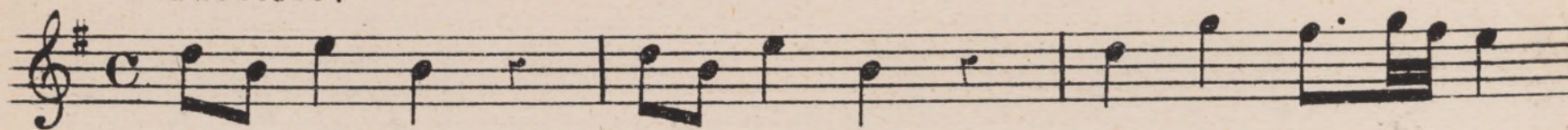
Nié by - lo vie - trou, ————— nié by - lo vie



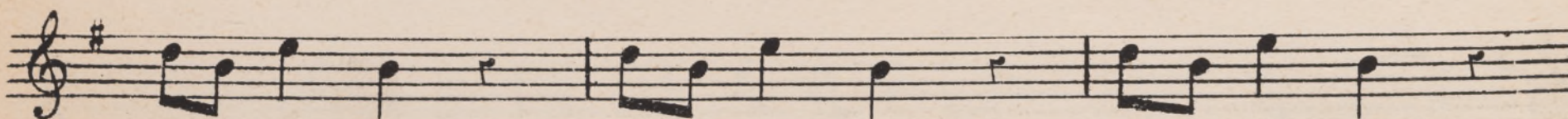
trou, vdrougna - via - nou - lo, vdrougna - via - nou - lo.

### E-CHANT DE HALEURS

Maestoso.

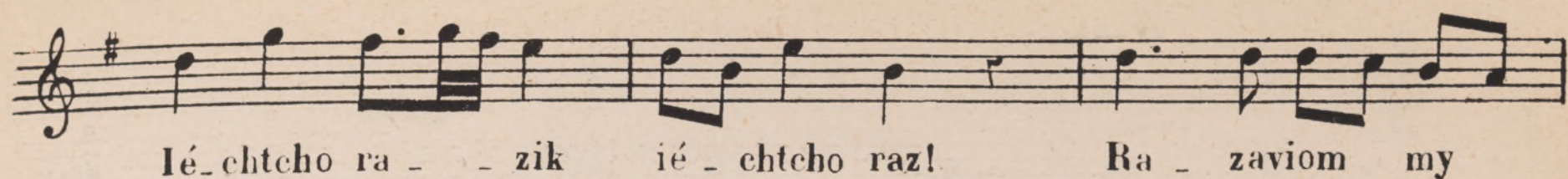


Eï oukh niem èï oukh niem! Iéchtcho ra zik,



ié chtcho raz! Ei oukh niem, eï oukh niem!

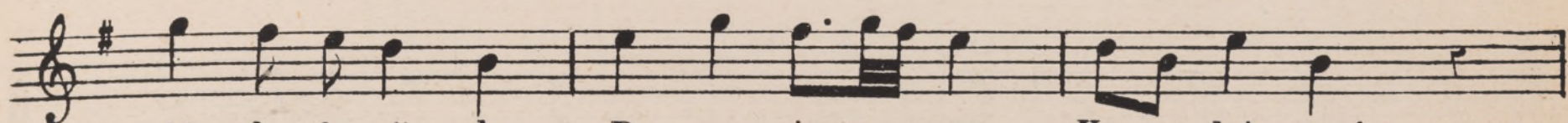




Ié\_chtcho ra - - zik ié\_chtcho raz! Ra - zaviom my



be\_rio\_zou; ra - zaviom my kou\_dria vou. Aï da, da, aï, da!



Aï - da, da, aï - da, Ra - za - viom my Kou - dria vou!

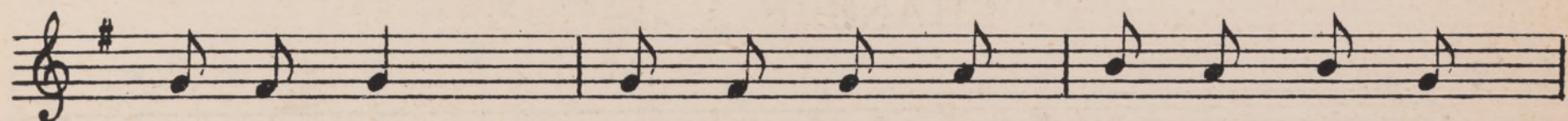
### V\_ Trois Chansons Slovènes

Andantino.

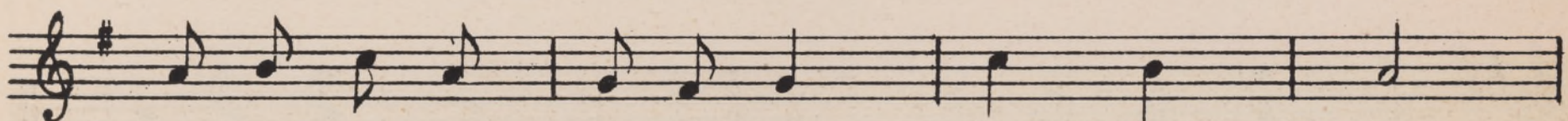
#### A - DE L'IVROGUE



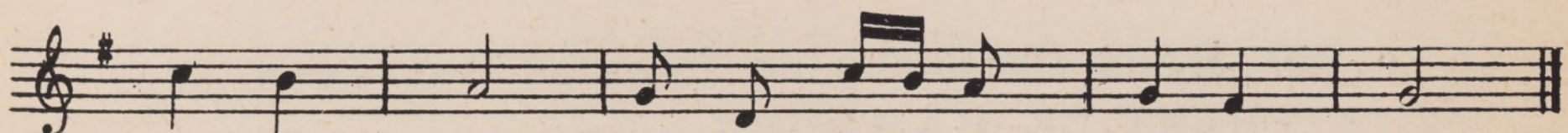
Ne - ka ta - ko pit pi - ja - nac, da bse vi - nom



za - da - vil Mu - čí, mu - čí, sta - ri lo - nac,



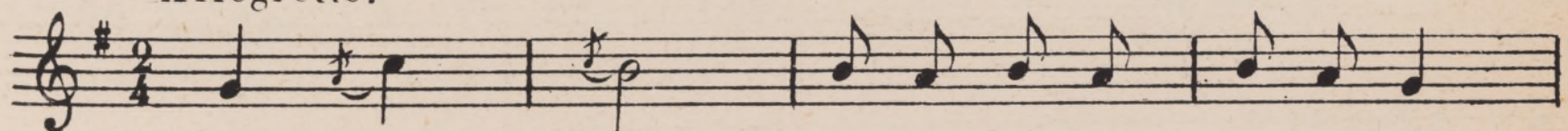
sto per sam si raz triz nil Vsa - ki dan



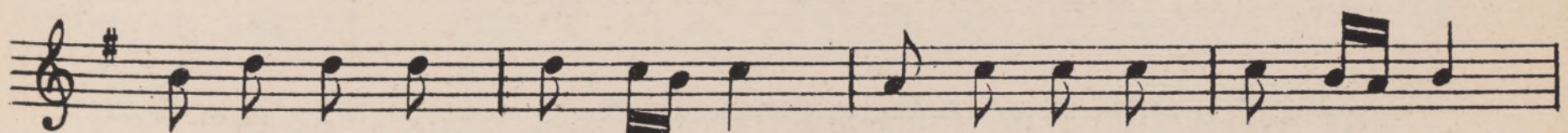
sam ža - - jan daj mi Krč - mar vi - na van

#### B - LE VAGABOND

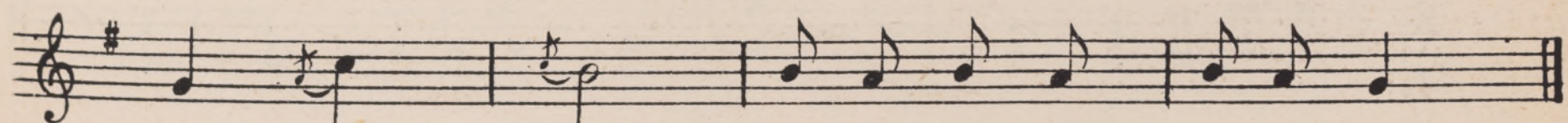
Allegretto.



A, a, a, praz na je mo - ja moš nja.



Va moš nji - ci niš - tar nij pro - šli su mi pi - ne - zi..



A, a, a, praz na je mo - ja moš nja



## C COMPLAINTE

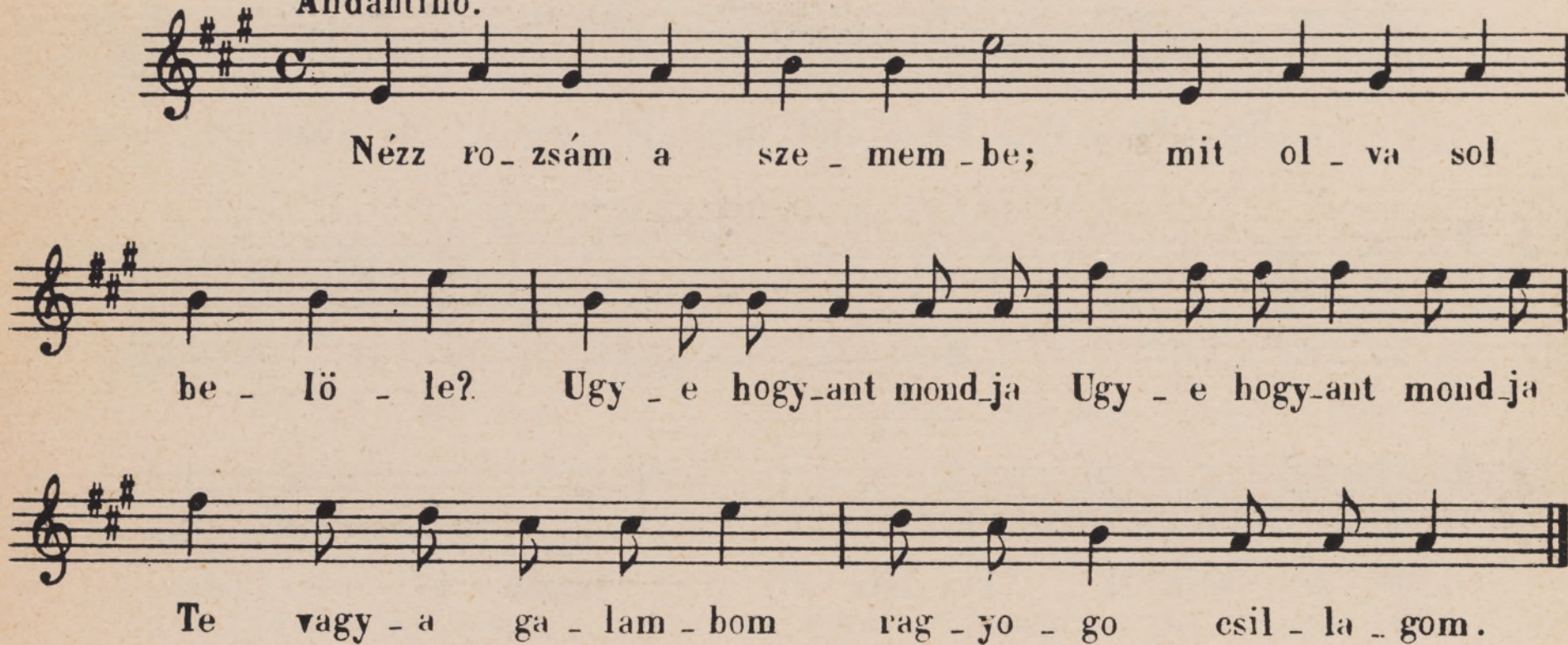
Largo assai.



Me - ne gla - va bo - li za  
mo - jo le - po li - ce vvó - zo so me  
dja - li, ni - gdar znje vün pe - la - li

## VI Chanson Hongroise

Andantino.

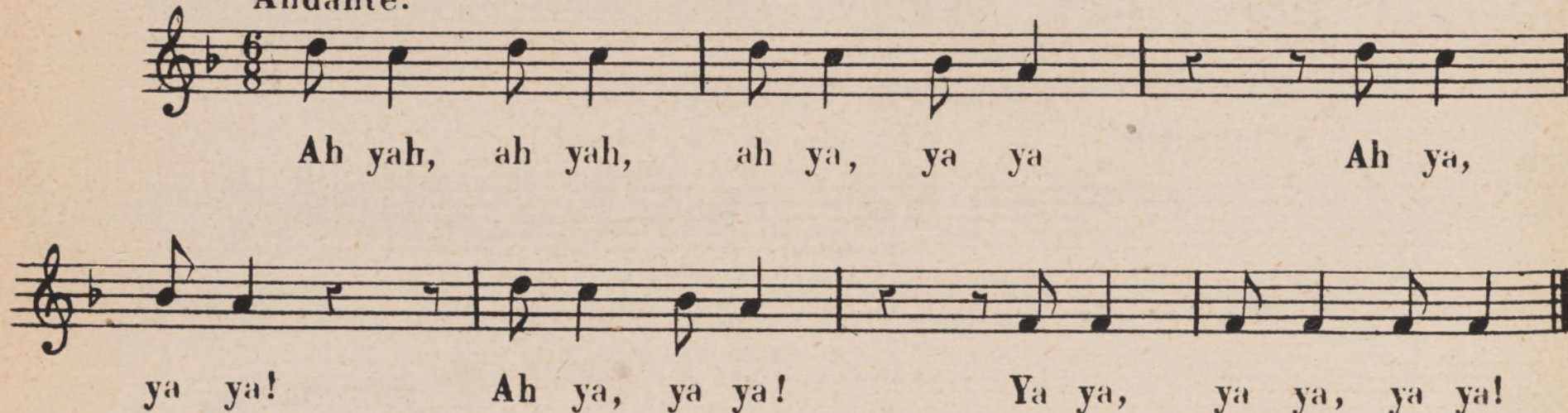


Nézz ro - zsám a sze - mem - be; mit ol - va sol  
be - lö - le? Ugy - e hogy - ant mond - ja Ugy - e hogy - ant mond - ja  
Te vagy - a ga - lam - bom rag - yo - go csil - la - gom.

## VII Deux Chansons de Peuples Sauvages

### A CHANT DE RAMEURS (Indiens de l'Amérique du Nord)

Andante.



Ah yah, ah yah, ah ya, ya ya Ah ya,  
ya ya! Ah ya, ya ya! Ya ya, ya ya, ya ya!

### B CHANT DE PECHEURS (Nouvelles - Galles du Sud)

Adagio.

